

Translation samples: German to English

GERMAN

1. Projekt und Information

1.1 Die Parteien sind in Verhandlungen über einen möglichen Erwerb der XYZ Real Estate GmbH & Co. KG sowie der XYZ Management GmbH, jeweils mit Sitz in ABC (nachfolgend "GESELLSCHAFTEN" genannt) durch den POTENTIELLEN ERWERBER (nachfolgend "PROJEKT" genannt) eingetreten.

1.2 Die Parteien sind sich einig, dem POTENTIELLEN ERWERBER bestimmte als streng vertraulich anzusehende Dokumente und sonstige Informationen zur Verfügung zu stellen, um die Durchführbarkeit des PROJEKTS zu bewerten.

1.3 "INFORMATIONEN" im Sinne dieser Vereinbarung umfasst sämtliche Informationen, Daten oder sonstige Angaben, gleich welcher Art und welchen Inhalts, einschließlich der entsprechenden Dokumente und sonstige Unterlagen und Datenträger, gleich welcher Form, welche der POTENTIELLE ERWERBER in Bezug auf das PROJEKT von den Gesellschaften, der FirmaX AG, mit dieser verbundenen Unternehmen oder deren Beratern, jeweils einschließlich deren Mitarbeitern, erlangt. INFORMATIONEN sind insbesondere alle Angaben finanzieller, technischer oder anderweitig geschäftlicher Art. Der Begriff "INFORMATIONEN" umfasst insbesondere alle Informationen, die in den vorbereiteten Dokumenten über die GESELLSCHAFTEN enthalten sind sowie alle Angaben, Dokumente und sonstigen Informationen, die dem POTENTIELLEN ERWERBER von den GESELLSCHAFTEN, der maX AG oder deren Beratern zugänglich gemacht werden. Dies schließt auch Informationen ein, die der POTENTIELLE ERWERBER während der Due Diligence Phase in mündlicher, schriftlicher, elektronisch oder auf andere Weise gespeicherte Art von den GESELLSCHAFTEN, FirmaX AG oder ihren Beratern erhält.

ENGLISH

1. Project and Information

1.1 The Parties have entered into negotiations regarding the possible acquisition of XYZ Real Estate GmbH & Co. KG, as well as of XYZ Management GmbH, both based in ABC (hereafter referred to as "COMPANIES") by the POTENTIAL BUYER (hereafter referred to as "PROJECT").

1.2 The Parties agree to provide the POTENTIAL BUYER with certain documents considered highly confidential, as well as other information, for the purpose of evaluating the feasibility of the PROJECT.

1.3 "INFORMATION" within the scope of this agreement includes all information, data or other statements, regardless of type or content, including relevant documentation and other documents and data carriers, regardless of form, that the POTENTIAL BUYER requests from the Companies, CompanyX, its associated firms or consultants, including their respective employees. INFORMATION includes, but is not limited to, all disclosures of a financial, technical or other commercial nature. The term "INFORMATION" includes, but is not limited to, all information contained in the prepared documentation regarding the COMPANIES, as well as all statements, documentation and other information made available to the POTENTIAL BUYER by the COMPANIES, CompanyX or their consultants. This also includes information that the POTENTIAL BUYER receives during the Due Diligence Phase in oral, written, electronic or other recorded form from the COMPANIES, CompanyX or their consultants.

GERMAN

Unter den Schmuckstücken der kolchischen Goldschmiedekunst des 5. und 4. Jahrhunderts v. Chr. verdienen die großen Diademe aus Gold und Silber besondere Aufmerksamkeit, deren gedrehter Reif vorn in zwei rhombischen Blechen endet. Auf den silbernen Diademen sind diese Rhomben mit Rosetten oder geometrischen Ornamenten verziert, bei den goldenen Diademen wurden in diese Flächen einander gegenüberstehende Tierkampfszenen gepunzt und ziseliert. Anhand der Funde aus Vani lässt sich die Verbreitung folgender Typen von Ohrringen und Schläfenschmuck in Kolchis ablesen: solche mit Strahlen und solche mit sphärischen Anhängern, die wiederum in durchbrochene Anhänger, sphärische Anhänger mit Kanneluren sowie granulierten und bipyramidale Anhänger zu unterscheiden sind. Der offene Ring ist an beiden Enden gelocht und verziert mit Rosette und filigranem Ornamentband. Der goldene Halsschmuck zeichnet sich durch seine Originalität und hohe Kunstfertigkeit aus, die eine Vielfalt an Perlen und Anhängern wie z.B., die kleinen Schildkröten, Gazellen, Vögel usw., aber auch reichhaltige geometrische Muster hervorbrachte. Für die Werke der kolchischen Goldschmiedekunst dieser Epoche ist die stetige Verwendung geometrischer Formen sowohl in der Struktur des Schmuckes als auch in seinem Dekor charakteristisch.

In der zweiten Hälfte des 4. Jahrhunderts v. Chr. ändert sich der Charakter der kolchischen Goldschmiedekunst. Neue Richtungen in der Juwelierkunst der hellenistischen Welt spiegeln sich auch in den lokalen Arbeiten wider und leiten eine neue Etappe in der Entwicklung der kolchischen Goldschmiedekunst ein. Besonders bei den Ohrringen zeigt sich deutlich die Verschmelzung der einheimischen Traditionen mit neuen Impulsen aus der hellenistischen Koine: einerseits existieren traditionelle kolchische Formen weiter wie die Ohrringe mit unbeweglichen Anhängern, andererseits aber taucht im 3. Jahrhundert v. Chr. ein neuer Typ auf, etwa Ohrringe mit beweglichen sphärischen Anhängern. Die eigenwillige Interpretation hellenistischer Impulse in dieser Periode, diese regionalen Besonderheiten, zeugen von einer lokalen Goldschmiedeschule.

ENGLISH

Among the examples of jewelry of Colchian goldsmith's art from the 5th and 4th centuries B.C., particular attention is given to the large gold and silver diadems, whose twisted circlets end at the front in two rhombic plates. On the silver diadems, these rhombuses are adorned with rosettes or geometric ornaments. In the case of the gold diadems, the surfaces were stamped and engraved with opposing scenes of fighting animals. The finds in Vani suggest the prevalence in Colchis of the following types of earrings and temporal jewelry: those with radial pendants and those with spherical pendants, which in turn can be divided into three types: openwork pendants, spherical pendants with flutes or granulated and bipyramidal pendants. The open ring is perforated on both ends and adorned with a rosette and a filigree ornamental band. Golden necklaces are distinguished by their originality and high craftsmanship, showcasing not only a variety of pearls and pendants, for example, small turtles, gazelles, birds, etc., but also abundant geometric patterns.

Characteristic of Colchian goldsmith's works of art from this period is the consistent use of geometric shapes in the structure of the jewelry as well as in its patterns. In the second half of the 4th century B.C., the character of Colchian goldsmith's art underwent a change. New directions in jewel art in the Hellenistic world are reflected in local works as well and introduce a new phase in the development of Colchian goldsmith's art. Particularly in the case of earrings, the fusion of native traditions with new impulses from the Hellenistic Koine is exemplified: on the one hand, traditional Colchian forms continue to exist, such as earrings with fixed pendants; on the other hand, however, a new style emerges in the 3rd century B.C., in the form of earrings with movable spherical pendants. The idiosyncratic interpretation of Hellenistic impulses during this period, i.e., regional particularities, is evidence of a local goldsmith school.